

## "Lijepa si! - "Pjesma hrvatskih navijača za Euro2016 pjeva ljepotu i ljubav – a ne mržnju!

### Deklaracija Predstavničkog vijeća Hrvata Francuske (HSKF)

U srcu neutemeljene kontroverze, pjesma "Lijepa si", službena himna hrvatske nogometne reprezentacije, izabrana je nakon javnog natječaja u kojem je ona dobila više 80% od 27.000 glasova.

Za razliku od klevetničkih i neozbiljanih optužbi SOS Rasizms, ništa u ovoj pjesmi nije direktno ili indirektno "poticanje na mržnju". Jednostavno čitanje stihova omogućuje da se svi uvjere da se ona ograničava na pjevanje ljepote Hrvatske nabranjem popis njenih regija i regija njihovih posebnosti.

Ako pjesma spominje Herceg-Bosnu, tradicionalni i poetski naziv susjedne Bosne i Hercegovine, to je samo zato što su Hrvati zajedno s Bosancima i Srbima, jedan od tri konstitutivna naroda ove susjedne države i prijateljice Hrvatske. Poistovjetiti ovaj pojam, kao što to čini SOS Racisme, s refrenom "Hrvatskom Republikom Herceg-Bosnom" i u tome vidjeti promociju "osvajanja teritorija Bosne i Hercegovine" odražava u najboljem nerazumijevanje literature i hrvatske povijesti, a u najgorem slučaju svjesnu manipulaciju u orkestrirane klevetničke svrhe.

Čini se da SOS Rasizam ponavlja one optužbe koje su već izrekli protiv te pjesme Fare udruga i koje je već 2012. godine UEFA odbacila jer nije ništa našla sporno u pjesmi.

Ova himna hrvatskih navijača nije uopće ratoborna (čak i puno manje od ostalih himni). Da li je potrebno navesti sve pjesme koje veličaju francuske provincije i pokrajine u kojima je prisutan pridjev "francusko"? Kao na primjer: "Ja ću ići vidjeti moju Normandiju", "Prolazeći kroz Lorraine", "Song of Africa", "Moja kabina u Kanadi", "Moja Tonkinese", "Oni neće imati Alsace i Lorraine", te mnoge druge narodne i novije melodije u kojima se spominje i slavi pripadnost ili veze i ljepote svih francuskih regija, bile one uključene ili ne u granice francuske države. Bile one dio francuske države ili u vezama s Francuskom i francuskim narodom, regije kao što su Quebec, Valonije u Belgiji i francusko govorno područje Švicarske, nema u tim pjesmama teritorijalnih pretenzija.

Pjesma hrvatskih navijača je prije svega je podsjećanje na hrvatsku himnu "Lijepa naša domovino", koji također navodi prirodne ljepote zemlje, ali samo na jedan svečaniji način.

Kao što se vidi iz francuskog prijevoda, niže citiranog, stihovi pjesme "Lijepa si", koja izriču ljepote Hrvatske i ljubav prema svojoj domovini, nemoguće je otkriti – kao u drugim himnama – riječ koja se može opisati kao puna mržnje, agresivna ili čak nasilje, kao drsko podržava SOS Racisme.

*Lijepa li si*

Kad se sjetim suza krene  
Zamirišu uspomene  
Svake stope rodnog kraja  
I narodnih običaja

Prepoznah ljepotu tvoju  
što probudi ljubav moju  
kad sam s tobom srce moje  
kuca jače, veliko je

Refren  
Oj Zagoro, lijepa li si  
Slavonijo, zlatna ti si  
Herceg-Bosno, srce ponosno  
Dalmacijo, more moje  
jedna duša, a nas dvoje  
pozdrav Liko, Velebita diko  
Lijepa li si

Kad Neretva moru krene  
ti se tada sjeti mene  
mojoj pjesmi budi tema  
za sve one kojih nema

Ajde Istro i Zagorje  
podignimo sve tri boje  
zagrlimo se pred svima  
neka vide da nas ima

*Predstavničko vijeće ustanova i zajednica Hrvata Francuske*

*Predsjednik*

*Glavni tajnik*

*Marc Gjidara*

*Vlatko Marić*

**1. Que tu es belle ! ô : la chanson des supporters croates de l'Euro2016  
chante la beauté l'amour et non la haine**

Au c' d'une politique infantile, la chanson L'Épée à côté (Que tu es belle !), hymne officiel de la Fédération croate de football, a été choisie au terme d'une consultation publique où elle a été élue en remportant plus de 60 % des 27 000 votes.

Contrairement aux déclarations d'intentions et fantaisistes de SOS Racisme, rien dans cette chanson ne constitue ni de pré- ni de fait un quelconque appel à la haine. Une simple lecture des paroles de la chanson permet tout au contraire de se convaincre qu'elle se contente d'exprimer l'attachement des Croates à leur pays et de leur identité.

Si la chanson évoque aussi l'Herzégovine, nom traditionnel et poétique de la Bosnie-Herzégovine voisine, c'est simplement qu'une partie des Bosniaques et des Serbes, les Croates formant l'un des trois peuples constitutifs de ce pays voisin et ami de la Croatie. Confondre ce terme, comme le fait SOS Racisme, avec l'État de la République croate d'Herzégovine et y voir la promotion de la conquête des territoires de Bosnie-Herzégovine ôté tout au mieux une reconnaissance de la légitimité et de l'identité croates et au plus une manipulation sciemment odieuse des faits historiques.

Il semblerait que les accusations de SOS Racisme ne font que reprendre celles déjà portées contre cette chanson par l'ONG FARS, elles n'y ont rien ajouté, elles ont été rejetées en 2012 par l'UEFA, qui n'y a trouvé rien de contestable.

Cet hymne des supporters croates n'a rien de belliqueux (beaucoup moins que d'autres hymnes). Sans il évoque toutes les chansons qui exaltent le amour français et toutes les provinces où est présente la francité ? A titre d'exemple : "J'ai vu venir ma Normandie", "En passant par la Lorraine", "Le chant des africains", "Ma tribune au Canada", "Ma Terkinoise", "Ils nous ont pas l'Alsace et la Lorraine", et bien d'autres airs traditionnels ou plus récents mentionnant et célébrant l'appartenance ou les liens et les beautés de toutes les régions. Pour ainsi, quelques soient ou non inclues dans les frontières de l'Etat, faire état de l'appartenance française ou des liens avec la France et avec le peuple français, de régions comme la Québec, la Belgique wallonne ou la Suisse francophone, n'a rien de revendications territoriales.

La chanson des supporters est aussi et surtout un chant d' "l'hymne croate ! Notre belle patrie à côté, l'épée à côté" lequel nous ne nous enorgueillons pas, quoique sur un ton plus sérieux.

Comme en atteste la traduction en français ci-dessous des paroles de la chanson L'Épée à côté :

Les souvenirs m'ont ramené De chaque partie de mon pays natal Et de nos coutumes ancestrales.	Tout le monde de ma chanson, Pour tous ceux qui ne sont plus.
J'ai vu reconnaître la beauté De l'Herzégovine voisine Quand j'ai vu surgir à côté, rien n'est si Et plus fort : il est grand.	Allez, allez et allez Et tous nos braves croates ! Et tous nos braves croates, Qu'ils soient dans nos terres !
Refrain 1. Digne, que tu es belle ! 2. Digne, que tu es belle ! 3. Digne, que tu es belle ! 4. Digne, que tu es belle ! 5. Digne, que tu es belle ! 6. Digne, que tu es belle ! 7. Digne, que tu es belle ! 8. Digne, que tu es belle ! 9. Digne, que tu es belle ! 10. Digne, que tu es belle !	
Notes L'Épée : Épée de l'État croate Herzégovine : nom de l'État voisin de la Croatie Herzégovine : nom de l'État voisin de la Croatie Herzégovine : nom de l'État voisin de la Croatie Herzégovine : nom de l'État voisin de la Croatie Herzégovine : nom de l'État voisin de la Croatie Herzégovine : nom de l'État voisin de la Croatie Herzégovine : nom de l'État voisin de la Croatie Herzégovine : nom de l'État voisin de la Croatie Herzégovine : nom de l'État voisin de la Croatie Herzégovine : nom de l'État voisin de la Croatie	

Pour le C.R.J.C.C.F. :

   
Vlatko MARIC  
Secrétaire général

  
Marc GIDARA  
Président